

RESEARCH

Open Access



Chinese translation and validation of the adolescent sleep wake scale

Ya-Ting Carolyn Yang^{1,2}, Han-Yun Chang¹, Chung-Yao Hsu³, Cheng-Yu Lin^{4,5} and Jamie M Zeitzer^{2,6*} 

Abstract

Background: Inadequate sleep is a problem for teens world-wide. Identifying the biological and cultural factors that underlie this phenomenon is dependent on tools that can accurately query sleep-related behaviors. While there are many sleep-related questionnaires available in English, there are a paucity of validated Chinese language versions. As such, it was the purpose of this study to translate the Adolescent Sleep Wake Scale into Chinese and to provide a preliminary validation of this questionnaire.

Methods: We used a dual forward translation-back translation approach to translate the Adolescent Sleep Wake Scale into Chinese. We then tested the sensitivity, specificity, and internal consistency of the translated questionnaire using 517 adolescents from Taiwan. Preliminary criterion validity was examined through comparison with a measure of chronotype, with the a priori assumption that evening chronotypes would have worse sleep-related behavior.

Results: Internal consistency for both the overall scale ($\alpha = .86$) and five subscales (α 's $> .81$) were good. These five subscales explained 62.6% of the total variance. Confirmatory Factor Analysis indicated a good fit of the data. The overall scale and each of the subscales also showed the expected relationship with chronotype, with worse sleep-related behavior in evening-types.

Conclusion: Our Chinese translation of the Adolescent Sleep Wake Scale is valid and has preliminary criterion validity. This can be a useful tool to explore sleep quality among Chinese-speaking adolescents as well as cross-cultural aspects of sleep behavior between Chinese- and English-speaking adolescents.

Keywords: Sleep, Adolescence, Chinese, Translation, Sleep quality

Background

Normal, healthy sleep is characterized by sufficient duration, good quality, appropriate timing and regularity, as well as the absence of sleep disturbances and disorders. Worldwide, many teens lack this type of healthy sleep as they have insufficient sleep duration, poor sleep quality, and irregular sleep timing. At the most basic level, adolescents who get an insufficient amount of sleep are more likely to report a wide range of health problems,

including cognitive and behavioral problems (Baum et al. 2014), unstable emotional regulation (Browne and Cudeck 1992; Buysse 2014), poor academic performance (Chen et al. 2014; Crowley et al. 2018) and a lower health-related quality of life (Essner et al. 2015). While there are several questionnaires that have been validated for the examination of sleep in children, one such scale was specifically designed to examine sleep problems in teens, the Adolescent Sleep Wake Scale (ASWS) (Garson 1998).

The ASWS is a measure of behavioral sleep problems that is widely used in general adolescent populations and, more recently, in adolescent populations with specific comorbidities such as depression (Gau et al. 1998) and chronic pain (George 2003). The internal consistency of ASWS is good for the total scale in Italian ($\alpha = 0.80$)

*Correspondence: jzeitzer@stanford.edu

² Department of Psychiatry and Behavioral Sciences, Stanford University, Stanford, CA 94305, USA
Full list of author information is available at the end of the article



© The Author(s) 2022. **Open Access** This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License, which permits use, sharing, adaptation, distribution and reproduction in any medium or format, as long as you give appropriate credit to the original author(s) and the source, provide a link to the Creative Commons licence, and indicate if changes were made. The images or other third party material in this article are included in the article's Creative Commons licence, unless indicated otherwise in a credit line to the material. If material is not included in the article's Creative Commons licence and your intended use is not permitted by statutory regulation or exceeds the permitted use, you will need to obtain permission directly from the copyright holder. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.

and English ($\alpha=0.86$) (Garson 1998). There may be differences in internal consistency, however, in different cultures (Giannotti et al. 2002). To examine the utility of this scale in non-English speaking adolescents, however, requires validated translation. The ASWS has been translated into Chinese, with internal consistency and test–retest reliability reported, but no test of validity was performed (Hu 1999).

To extend the use of the ASWS as a tool to examine sleep behavior in Chinese speaking adolescents, about which we have already published (Kaplan 2017; LeBourgeois et al. 2005; Lin et al. 2020), we translated and developed a Chinese language version of the Adolescent Sleep Wake Scale (C-ASWS). We tested the C-ASWS to establish the sensitivity, specificity, and internal consistency. To examine construct validity data, we compared the results to that of a chronotype questionnaire with the a priori assumption that teens with a later chronotype would have worse scores on the C-ASWS.

Methods

Translation of the ASWS

Questionnaire translation

To deliver an accurate translation, we used two independent individuals at each step and instructed them to consider conceptual, rather than literal, translation, and to use language that would be understandable to adolescents (Mateo et al. 2012). Using a decentered strategy, we attempted to ensure the cross-cultural and conceptual equivalence between the original and the final, translated questionnaires. The ASWS was translated into Chinese by two native Taiwanese speakers, both of whom graduated from a Chinese literature department and whose current research relates to health education. The initial translations by both translators were carried out without any communication between the translators. Researchers and the two translators analyzed the translations together. After discussing the variations of each translation (T1 and T2), a single version (T3) was agreed upon.

Back translation

From the synthesis (T3), two independent back translations (BT1 and BT2) were done. Both translators were university professors and native English speakers who had no knowledge of the original instrument. One had lived in Taiwan for over 15 years, completed his doctoral degree in Taiwan, and had full command of both English and Chinese. The other was bilingual in Chinese and English, a health expert, and lived in the United States. As with the forward translation, back translators were asked to emphasize conceptual rather than literal translation and to use language appropriate for adolescents. The researchers and the two back translators analyzed

the back translations together. After discussing the variations of each back translation (BT1 and BT2), a single version (BT3) was agreed upon. A Chinese version (T4) was revised based on BT3.

Experts committee

The translations and back translations (T1–T4 and BT1–BT3) were assessed by two experienced clinicians who specialized in sleep for 15 years and 31 years, respectively. The clinicians examined the versions and the relevant annotations from the translators and discussed the individual questionnaire items to ensure a clear, final version equivalent to the original in terms of semantics, language, culture, and concepts.

Research design and participants

Reliability and validity were assessed using a two-stage research design. Internal consistency reliability and exploratory factor analysis (EFA) were examined in Stage 1. We used a sample of 298 adolescents (47% male and 53% female, 15.5 years old) to satisfy the requirement of a sample size of 5–10 participants for each of the 28 items in EFA (Medic et al. 2017). Confirmatory factor analysis (CFA) and preliminary criterion validity (sleep quality differs by chronotype) were examined in Stage 2. We examined a separate sample of 219 adolescents (51% male and 49% female, 15.4 years old) to satisfy a sample size of at least 200 for CFA (Murray et al. 2012). All participants ($N=517$, 49% male and 51% female, 15.5 years old) were full-time, Taiwanese high school students (grades 9–12) tested at all times throughout the day, were randomly selected, and not prescreened for the presence of any sleep or other medical issue. We have previously published on sleep characteristics in this population including the translation of other sleep questionnaires (Kaplan 2017; LeBourgeois et al. 2005; Lin et al. 2020).

Measures

Chinese version of the adolescent sleep wake scale (C-ASWS)

The C-ASWS is a 28-item instrument, with each item scored on a 6-point Likert scale (eight of the statements are negatively scored); higher scores indicate better sleep quality. The five factors of the original ASWS are: going to bed, falling asleep, maintaining sleep, reinitiating sleep, and returning to wakefulness.

Morningness eveningness scale for children (MESCC)

A Chinese version of the MESCC (Myers et al. 2011) was administered to determine chronotype, a measure of the degree of morning or evening preference. This measure, initially validated in 11–12 years old, has frequently been used in adolescent samples. The test–retest reliability of the Chinese version is 0.75 (Myers et al. 2011); the

internal consistency reliability of our sample is 0.74. We used cut-off values at the 25th and 75th percentile to parse chronotypes (Palermo et al. 2008), which corresponds to values of 10–23 for evening type, 24–28 for intermediate type, and 29–43 for morning type. While not a direct test of sleep quality, several studies have shown that morning-types have better sleep quality than evening-types (Palmer et al. 2018; Sufrinko et al. 2015). As such, we used the MESCS to establish preliminary criterion validity for the C-ASWS by comparing sleep quality in morning- versus evening-types, excluding the middle 50% (neither-types).

Data analysis

Analyses were conducted using SPSS 20.0 (IBM, Armonk NY). Internal consistency reliability was measured with Cronbach’s α for overall score and subscale scores ($\alpha \geq 0.7$ acceptable, $\alpha \geq 0.8$ good, $\alpha \geq 0.9$ may represent redundancy between scale items) (Tinsley and Tinsley 1987). EFA was assessed with the Kaiser–Meyer–Olkin (KMO) statistic and Bartlett’s test; KMO should be 0.60 or higher to proceed with factor analysis (Tsang et al. 2017). CFA (AMOS 24.0) was assessed using multiple goodness-of-fit indices (Tzischinsky and Shochat 2011; Wang et al. 2016): (Crowley et al. (Crowley et al. 2018)) χ^2/df , (Baum et al. (Baum et al. 2014)) root mean square error of approximation (RMSEA), (Palmer et al. (Palmer et al. 2018)) Comparative Fit Index (CFI), (Wang et al. (Wang et al. 2016)) Tucker-Lewis Index (TLI), (Lin et al. (Lin et al. 2020)) standardized root mean square residual (SRMR). Criterion validity was measured using independent samples *t*-tests for overall score and subscale scores, comparing sleep quality differences by chronotype.

Results

The two groups used to test for (Baum et al. 2014) internal consistency reliability and EFA, and (Browne and Cudeck 1992) CFA and criterion validity were not different (chi-square test for homogeneity) in regards to either gender ($\chi^2 = 0.88, p = 0.35$) or age ($\chi^2 = 2.15, p = 0.54$).

Internal consistency reliability

The internal consistency for the overall instrument is 0.86. All subscales show good internal consistency for the subscales: 0.81 (going to bed), 0.87 (falling asleep), 0.86 (maintaining sleep), 0.89 (reinitiating sleep), and 0.85 (returning to wakefulness).

Exploratory factor analysis (EFA)

Principal components analysis with the varimax method was applied to extract the factor structure. EFA was performed on each of the 28 items, with the KMO value of 0.84 and a Bartlett’s test of sphericity of 4528.53

($p = 0.00$), indicating that the use of factor analysis was appropriate. The five factors have eigenvalues greater than 1 and explain the 62.6% of the total variance.

Confirmatory factor analysis (CFA)

The CFA model demonstrated a good fit of the data to the ASWS model with each of the five different summary metrics (Table 1; Fig. 1).

Criterion validity

Morning-types, as compared to evening-types, have better sleep quality on the ASWS overall score as well as each of its subscales (Table 2).

Discussion

The ASWS is one of the most widely used measures of sleep quality in adolescents and has been a valuable tool for estimating the multifaceted nature of subjective sleep quality (Yang et al. 2020). To establish the ASWS as a useful tool in the assessment of Chinese speaking adolescents, our work aimed to translate, adapt, and analyze the psychometric properties of a Chinese language version of the ASWS (C-ASWS) in a sample of adolescents in Taiwan. The C-ASWS displays satisfactory psychometric properties, though further criterion validity is necessary to ensure that the questionnaire is an accurate determination of sleep quality in Chinese speaking adolescents.

The Cronbach’s α in the original scale is 0.80–0.86 (Italians: $\alpha = 0.80$; Americans: $\alpha = 0.86$). The Cronbach’s α in our study is 0.86, without removing any item from the original ASWS scale, indicating that the scale has similar psychometric properties in different populations. The previously published Chinese translation of the ASWS (Hu 1999) had a lower Cronbach’s α for both the overall scale (0.71) and individual subscales (current 0.81 → 0.89, previous 0.61 → 0.73). As with the original, the C-ASWS parses into five factors, reflecting separate, yet conceptually related constructs.

While not a direct test of sleep quality, we did see the expected association between chronotype and

Table 1 Results of Confirmatory Factor Analysis (CFA)

Measure	Results	Recommended cutoff
χ^2/df	1.8	< 5
RMSEA	.06	< .08
CFI	.92	> .90
TLI	.91	> .90
SRMR	.05	< .08

Note: RMSEA, root mean square of approximation; CFI, Comparative Fit Index; TLI, Tucker-Lewis Index; SRMR, standardized root mean square residual

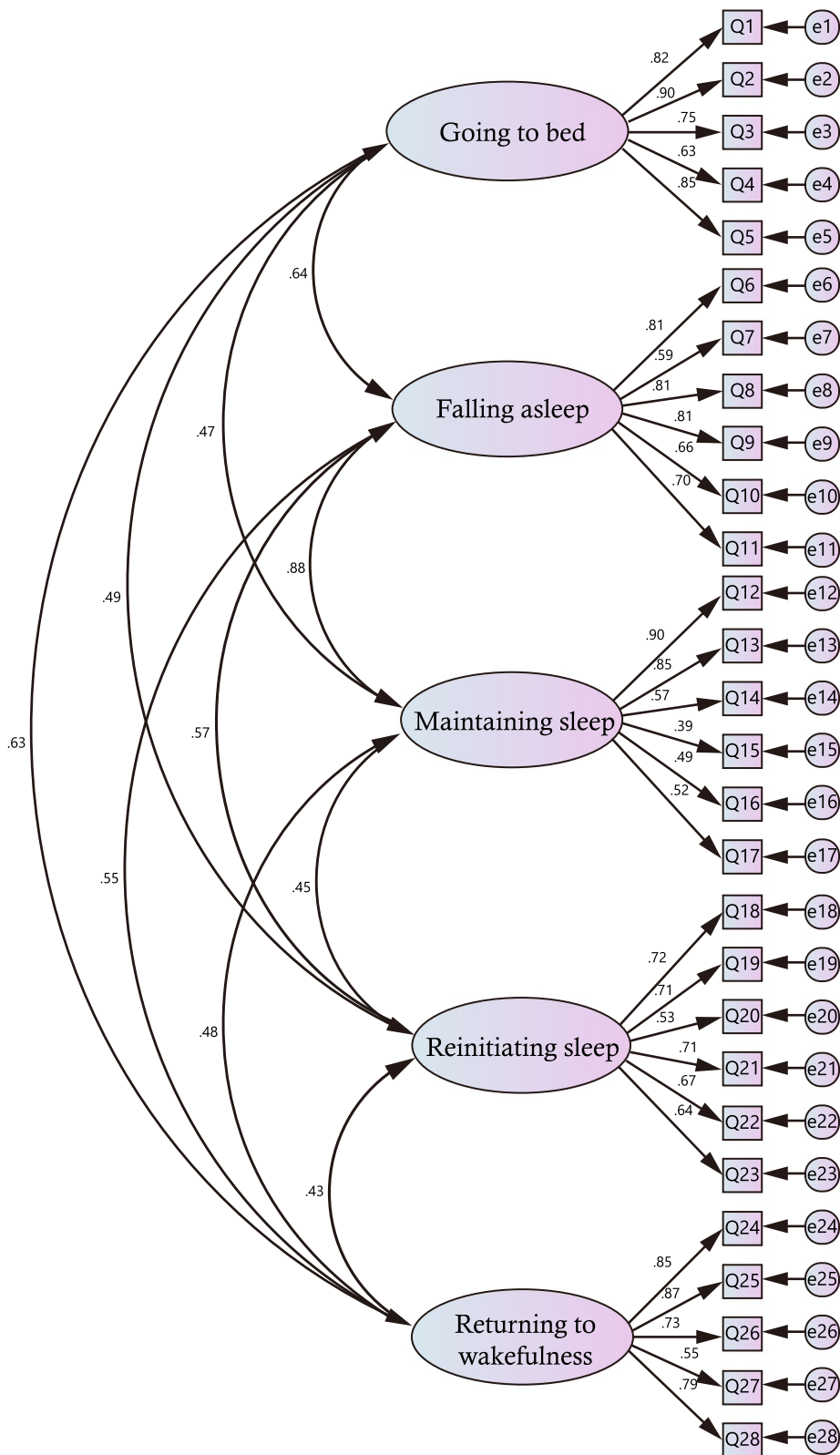


Fig. 1 Confirmatory Factor Analysis of the Chinese Version of ASWS

Table 2 Sleep Quality Differences in Chronotype

	Evening (E) (n = 66)		Morning (M) (n = 66)		t	p	η ²	Comparison
	Mean	SD	Mean	SD				
Overall	4.03	.69	5.04	.47	9.87	.00	.43	M > E
Going to bed	3.14	1.24	4.51	1.01	6.95	.00	.27	M > E
Falling asleep	4.51	1.03	5.30	.55	5.46	.00	.19	M > E
Maintaining sleep	4.92	.96	5.39	.55	3.42	.00	.08	M > E
Reinitiating sleep	5.16	.80	5.56	.48	3.50	.00	.09	M > E
Returning to wakefulness	2.41	.89	4.46	.93	12.9	.00	.56	M > E

sleep quality, such that evening-types had worse sleep quality. Future studies could examine the relationship between C-ASWS and other aspects of sleep quality, for example the timing, duration, and continuity of sleep (Yang et al. 2021). To our knowledge, direct criterion validity of the ASWS has yet to be established, which is likely due to the fact that while use of polysomnography to record the electrophysiologic characteristics of sleep appears to be an appealing validation of subjective quality, previous studies have not found a good correlation between these set of measures (Yang 2020). Future studies can also evaluate the test–retest reliability of the C-ASWS, which was not performed in the present study, though has been shown to be adequate in a previous Chinese translation of the ASWS (0.85) (Hu 1999). Although the internal consistency reliability is acceptable, further studies using data collected at different points in time to assess the reliability of the scale across time intervals is also suggested.

Conclusions

Given the relatively low sleep duration and poor subjective quality in many adolescents, and the association of such with negative health and academic outcomes (Baum et al. 2014; Browne and Cudeck 1992; Chen et al. 2014), use of accurately translated tools into multiple languages is critical for assessing biological and cultural components of insufficient sleep in teens. Our translation and initial validation of the C-ASWS allows for such comparisons in the Chinese speaking population and should enable future research in this area.

Abbreviations

ASWS: Adolescent Sleep Wake Scale; BT1,2,3,4: Back-translation version 1, 2, 3, and 4; C-ASWS: Chinese translation of the ASWS; CFA: Confirmatory factor analysis; CFI: Comparative Fit Index; EFA: Exploratory factor analysis; KMO: Kaiser–Meyer–Olkin statistic; MES-C: Morningness Eveningness Scale for Children; RMSEA: Root mean square error of approximation; SRMR: Standardized root mean square residual; T1,2,3: Translation version 1, 2, and 3; TLI: Tucker–Lewis Index.

Acknowledgements

Not applicable.

Authors' contributions

YTY conceptualized the study, acquired and analyzed the data. HYC, CYH, and CYL were involved in translation and analysis of the data. JMZ was involved in analysis of the data and finalized the manuscript. All authors took part in drafting, revising or critically reviewing the article and gave final approval of the version to be published. All authors read and approved the final manuscript.

Funding

This study was supported by Foundation for Scholarly Exchange (Fulbright Taiwan) [YTY]; Ministry of Science and Technology, Taiwan, R.O.C. [grant #106–2918-I-006–002, YTY]. The funding bodies had no role in the design of the study and collection, analysis, or interpretation of data.

Availability of data and materials

The datasets used and/or analyzed during the current study are available from the corresponding author on reasonable request.

Declarations

Ethics approval and consent to participate

All participants completed ethics consent form and the study was approved by National Cheng Kung University's Institutional Review Board before the research commenced.

Consent for publication

Not applicable.

Competing interests

The authors declare that they have no competing interests.

Author details

¹Institute of Education, National Cheng Kung University, Tainan City 701, Taiwan, ROC. ²Department of Psychiatry and Behavioral Sciences, Stanford University, Stanford, CA 94305, USA. ³Department of Neurology, Kaohsiung Medical University Hospital, Taiwan 807, Taiwan, ROC. ⁴Department of Otolaryngology, National Cheng Kung University Hospital, College of Medicine, National Cheng Kung University, Tainan City 701, Taiwan, ROC. ⁵Sleep Medicine Center, National Cheng Kung University Hospital, College of Medicine, National Cheng Kung University, Tainan City 701, Taiwan, ROC. ⁶Mental Illness Research Education and Clinical Center, VA Palo Alto Health Care System, Palo Alto, CA 94304, USA.

Received: 8 September 2021 Accepted: 26 July 2022

Published online: 15 September 2022

References

- Baum KT, Desai A, Field J, Miller LE, Rausch J, Beebe DW. Sleep restriction worsens mood and emotion regulation in adolescents. *J Child Psychol Psychiatry*. 2014;55(2):180–90.
- Browne MW, Cudeck R. Alternative ways of assessing model fit. *Sociol Method Res*. 1992;21(2):230–58.
- Buyse DJ. Sleep health: can we define it? Does it matter? *Sleep*. 2014;37(1):9–17.
- Chen T, Wu Z, Shen Z, Zhang J, Shen X, Li S. Sleep duration in Chinese adolescents: biological, environmental, and behavioral predictors. *Sleep Med*. 2014;15(11):1345–53.
- Crowley SJ, Wolfson AR, Tarokh L, Carskadon MA. An update on adolescent sleep: new evidence informing the perfect storm model. *J Adolesc*. 2018;67:55–65.
- Essner B, Noel M, Myrvik M, Palermo T. Examination of the factor structure of the Adolescent Sleep-Wake Scale (ASWS). *Beh Sleep Med*. 2015;13(4):296–307.
- Garson GD. *Neural Networks: An Introductory Guide for Social Scientists*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications Ltd.; 1998.
- Gau SF, Soong WT, Lee WY, Chiu YN. Reliability and validity of the Chinese version of the Morningness/Eveningness Scale. *Taiwan J Psychiatry*. 1998;12(2):98–109.
- George D, Mallery P. *SPSS for Windows Step-by-Step: A Simple Guide and Reference, 14.0 update*. 7th ed. Boston MA: Allyn and Bacon; 2003.
- Giannotti F, Cortesi F, Sebastiani T, Ottaviano S. Circadian preference, sleep and daytime behaviour in adolescence. *J Sleep Res*. 2002;11(3):191–9.
- Hu L-t, Bentler PM. Cutoff criteria for fit indexes in covariance structure analysis: conventional criteria versus new alternatives. *Struct Equ Modeling*. 1999;6(1):1–55.
- Kaplan KA, Hardas PP, Redline S, Zeitzer JM, Sleep Heart Health Study Research G. Correlates of sleep quality in midlife and beyond: a machine learning analysis. *Sleep Med*. 2017;34:162–7.
- LeBourgeois MK, Giannotti F, Cortesi F, Wolfson AR, Harsh J. The relationship between reported sleep quality and sleep hygiene in Italian and American adolescents. *Pediatrics*. 2005;115(1):257–65.
- Lin L, Somerville G, Boursier J, Santisteban JA, Gruber R. Sleep duration is associated with academic achievement of adolescent girls in mathematics. *Nat Sci Sleep*. 2020;12:173–82.
- Mateo MJC, Diaz-Morales JF, Escribano Barreno C, Delgado Prieto P, Randler C. Morningness-eveningness and sleep habits among adolescents: age and gender differences. *Psicothema*. 2012;24(3):410–5.
- Medic G, Wille M, Hemels MEH. Short-and long-term health consequences of sleep disruption. *Nature Sci Sleep*. 2017;9:151.
- Murray CB, Murphy LK, Palermo TM, Clarke GM. Pain and sleep-wake disturbances in adolescents with depressive disorders. *J Clin Child Adol Psychol*. 2012;41(4):482–90.
- Myers ND, Ahn S, Jin Y. Sample size and power estimates for a confirmatory factor analytic model in exercise and sport: a Monte Carlo approach. *Res Q Exercise Sport*. 2011;82(3):412–23.
- Palermo TM, Fonareva I, Janosy NR. Sleep quality and efficiency in adolescents with chronic pain: Relationship with activity limitations and health-related quality of life. *Beh Sleep Med*. 2008;6(4):234–50.
- Palmer CA, Oosterhoff B, Bower JL, Kaplow JB, Alfano CA. Associations among adolescent sleep problems, emotion regulation, and affective disorders: Findings from a nationally representative sample. *J Psychiatr Res*. 2018;96:1–8.
- Sufrinko AM, Valrie CR, Lanzo L, Bond KE, Trout KL, Ladd RE, et al. Empirical validation of a short version of the Adolescent Sleep-Wake Scale using a sample of ethnically diverse adolescents from an economically disadvantaged community. *Sleep Med*. 2015;16(10):1204–6.
- Tinsley HE, Tinsley DJ. Uses of factor analysis in counseling psychology research. *J Couns Psychol*. 1987;34(4):414.
- Tsang S, Roysse CF, Terkawi AS. Guidelines for developing, translating, and validating a questionnaire in perioperative and pain medicine. *Saudi J Anaesth*. 2017;11(1):580–9.
- Tzischinsky O, Shochat T. Eveningness, sleep patterns, daytime functioning, and quality of life in Israeli adolescents. *Chronobiol Int*. 2011;28(4):338–43.
- Wang G, Ren F, Liu Z, Xu G, Jiang F, Skora E, et al. Sleep patterns and academic performance during preparation for college entrance exam in Chinese adolescents. *J Sch Health*. 2016;86(4):298–306.
- Yang YT, Chang H-Y, Hsu C-Y, Lin C-Y, Zeitzer JM. Chinese translation and validation of the Child and Adolescent Sleep Checklist for Parents. *Sleep Med Res*. 2020;11(2):102–7.
- Yang YT, Chang H-Y, Hsu C-Y, Zeitzer JM. Translation and validation of a Chinese version of the Cleveland Adolescent Sleepiness Questionnaire. *Nat Sci Sleep*. 2021;13:695–702.
- Yang YT, Kaplan KA, Zeitzer JM. A comparison of sleep, depressive symptoms, and parental perceptions between U.S. and Taiwan adolescents with self-reported sleep problems. *Sleep Adv*. 2020;1(1):zpaa004.

Publisher's Note

Springer Nature remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

Ready to submit your research? Choose BMC and benefit from:

- fast, convenient online submission
- thorough peer review by experienced researchers in your field
- rapid publication on acceptance
- support for research data, including large and complex data types
- gold Open Access which fosters wider collaboration and increased citations
- maximum visibility for your research: over 100M website views per year

At BMC, research is always in progress.

Learn more biomedcentral.com/submissions

